

---

# Enseigner un écrit normalisé ... une urgence linguistique ? Idéologies et enjeux didactiques autour de l'enseignement de langues minor(is)ées en Nouvelle-Calédonie et au Vanuatu

Coraline Pradeau\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Dynamique du Langage In Situ – Université de Rouen Normandie : EA7474, Normandie Université, Université de Rouen Normandie, Normandie Université : FED4137 – France

## Résumé

Cette communication aborde les enjeux découlant de l'introduction de l'enseignement de langues minor(is)ées dans deux territoires voisins d'Océanie, tous deux d'une grande diversité linguistique : la Nouvelle-Calédonie, où 28 langues kanak sont officiellement identifiées (ALK, 2015), et le Vanuatu, qui en compterait 138 (François *et al.*, 2015). En Nouvelle-Calédonie (désormais NC), depuis l'Accord de Nouméa de 1998, les langues kanak sont reconnues " langues d'enseignement et de culture " (art. 1.1.3) et leur enseignement a été progressivement introduit, de la maternelle jusqu'à l'université. Au Vanuatu, à l'indépendance du pays en 1980, la Constitution a déclaré l'anglais et le français (anciennes langues coloniales) comme langues de l'éducation (art. 3, alinéa 1). En 2012, en réponse au décrochage et à l'échec scolaire important des élèves Ni-Vanuatais, le ministère de l'Éducation a introduit le bislama (créole et langue vernaculaire à l'échelle de l'archipel) et une soixantaine de langues vernaculaires dans le système éducatif (Early, 2019).

Les langues kanak et les langues vernaculaires du Vanuatu ont longtemps été de " tradition orale " ; quelques-unes sont depuis peu institutionnellement équipées d'une norme graphique et/ou orthographique. Leur enseignement créé débat alors que la nécessité d'une normalisation linguistique est souvent présentée, dans les discours institutionnels, comme une action préalable nécessaire à leur introduction dans l'enseignement (Abouzaïd, 2011, Alén Garabato, Boyer et Djordjevic Léonard, 2020 ; Dabène, 1999 ; Eloy, 2014 ; Vernaudon, 2009), et ce, contre les tenants d'une approche polynomique en contexte scolaire qui favorise la variation (Colombel et Fillol, 2021).

Quels positionnements les décideurs institutionnels et les acteurs éducatifs tiennent-ils face à l'introduction de l'enseignement de ces langues minor(is)ées (Fillol, Geneix-Rabault et Van-deputte, 2018) ? Quelles idéologies autour de la langue peut-on relever dans leurs discours, lorsque celle-ci accède à un statut de " langue d'enseignement " (Chiss, 2022) ? Nous verrons les différentes actions (officielles ou non, et parfois en conflit) menées en NC et au Vanuatu pour normaliser ces " nouvelles " langues d'enseignement, ainsi que les stratégies déployées pour que les acteurs éducatifs s'emparent d'une même norme graphique et orthographique à enseigner. L'enjeu sera de discuter d'une éventuelle " urgence " à enseigner un écrit normalisé, et du rôle dévolu à l'école dans la " sauvegarde " de langues " en danger " ou "

---

\*Intervenant

menacées ” (Burban et Lagarde, 2007).

Pour ce faire, seront présentés les résultats d’une double enquête exploratoire portant sur les politiques linguistiques et éducatives en NC et au Vanuatu. J’exposerai les analyses issues d’un premier projet, intitulé CoLing (2022-2023) et financé par la Fondation de l’Université de la Nouvelle-Calédonie, pour lequel 18 entretiens semi-directifs et compréhensifs ont été menés auprès d’acteurs évoluant dans différentes institutions en charge de l’enseignement et de la valorisation des langues kanak. Un deuxième corpus écrit regroupe une trentaine de formulaires récoltés à l’occasion de deux formations continues menées auprès d’enseignants de la Province des Iles (Lifou et Ouvéa). Ces recherches seront mises en perspective avec les analyses d’un deuxième projet conduit au Vanuatu en 2022, PluriPol, et financé par la Convention régionale de coopération France-Nouvelle-Calédonie-Vanuatu. Dans ce cadre, treize entretiens ont été conduits auprès d’acteurs institutionnels chargés de l’enseignement et de la valorisation du bislama et des langues vernaculaires, à Port-Vila.

## Références

- Abouzaïd Myriam, 2011, ” Langues minorées et école : Éclairage de la situation mahoraise à partir du cas de l’amazigh (berbère) au Maroc ”, In Laroussi, F., & Liénard, F. (Eds.), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation : Quels éclairages pour Mayotte ?* Presses universitaires de Rouen et du Havre, Rouen.
- Académie des Langues Kanak, 2015, ” Les aires coutumières et les langues kanak de Nouvelle-Calédonie ” (carte). ALK, Nouméa.
- Alén Garabato, Carmen, Boyer, Henri, Djordjevic Léonard, Ksenija (dir.), 2020, *Sur la standardisation des langues minor(is)ées aux XXe et XXIe siècles*, L’Harmattan, Paris.
- Burban Chrystelle, Lagarde Christian (dir.), 2007, *L’école, instrument de sauvegarde des langues menacées ?*, Presses universitaires de Perpignan, Perpignan.
- Chiss Jean-Louis, 2022, *Idéologies linguistiques, politiques et didactiques des langues*, Lambert-Lucas, Limoges.
- Colombel-Teuira, Claire, Fillol Véronique, 2021, ” Variation et approche polynomique : pour une conception plurielle de la langue à l’école calédonienne ”, *Glottopol*, no 35, en ligne.
- Dabene Louise (dir.), 1999, *Les Langues régionales : enjeux sociolinguistiques et didactiques*, Grenoble, Lidilem.
- Early Robert, 2019, *Language policy Issues*, in Louis Arsac, Pierre Metsan, Jean-Marie Virelala et Anne-Sophie Vivier (dir.), *De la pluralité linguistique au bilinguisme universitaire, réalités et enjeux : actes du séminaire organisé par la direction de l’enseignement supérieur du Ministère de l’éducation et de la formation, Vanuatu, Port-Vila, 16-17 juillet 2017, Centre Culturel du Vanuatu*, p. 29-54. en ligne.
- Eloy Jean-Michel (éd.), 2014, *Standardisation et vitalité des langues de France*, L’Harmattan, Paris, p. 5-13.
- Fillol Véronique, Geneix-Rabault Stéphanie, Vandeputte Leslie, 2018, ” Enseignement et formation du/en français en Océanie. Plaidoyer pour les approches inclusives des répertoires pluriels des apprenants en Nouvelle-Calédonie et au Vanuatu ”, dans *Enseignement et formation du/en français en contexte plurilingue*, Edition de l’Université nationale du Vietnam à Hanoï, p. 336-356.
- François Alexandre, Lacrampe Sébastien, Franjeh Michael, Schnell Stefan (dir.), 2015, *The Languages of Vanuatu: Unity and Diversity*. Asia Pacific Linguistics Open Access, no 5, *Studies in the Languages of Island Melanesia*, en ligne.

Vernaudon Jacques, 2009, " De l'oral à l'écrit : les enjeux de la normalisation graphique des langues kanak " dans Weniko, Ihage (dir.) *La place et la fonction des académies en contexte plurilingue, Actes du premier colloque de l'Espace Oralité*, Académie des langues kanak, Nouméa, p. 77-88.

**Mots-Clés:** didactique des langues, normalisation linguistique, idéologies linguistiques